

SAKATDIN KIZAI KI'



GENESIS (abridged)

PART 2

CHAPTERS 20-36

Wapishana translation  
has been done under the auspices of  
Unevangelized Fields Mission

Published by  
Unevangelized Fields Mission  
Lethem, Rupununi  
Guyana, South America

October 1976

20:1-18

Abraham mariiden Abimelech

Abraham makon naa Mamre ik, ba'oran amazad Gerar it. Na'ia' naa koshan utarian na'ii sannaio ai. Uzaudki'an pazoiikao paudaiaro dau'an. Sariap ukoaadan T'at wuru' Sarahz padadkoo nii.

Udaun'an Abimelech, naobanai na'ii sanaz, kaztan Sarah paudaiaru ai, na'ik una'ka'kan naazo padap it paudaiaro nii. Bauda'ap maruta'o, Tominkar pardan u'at, uzanda'aoun ii. Ukian u'at. "Puzaamat zii ba'oran daonaior daiaro. Pukaik-pan idi', ōpataka'utan nii pugar, aonaa'o nii ōtaapdan puudaiaronao kaudanin ki'." Mazan Abimelech kian Tominkar at. "Aonaa zii ōsha'aptan Sarah. Aonaa'o nii pumataapadkan ōiribainan, na'ik ōpi'anannao kopam? Abraham koadan ō'at padadkoo nii Sarah, na'ik Sarah koadan na'ap kopam paaz nii Abraham." Tominkar kian koshan u'at. "Ōaitapnii wuru'. Uruu idi'o aonaa ōtaapdan pusha'aptan ziizo. Putaa' naa oroo pawaa it paudaiaru at. Uruu koadpauz ōpardan na'ik upishaan

---

20:1-18

Abraham deceived Abimelech

Abraham went from Mamre to another land Gerar. There he was again afraid of the people in that place. He expected them to kill him to get his wife. So he told them Sarah was his sister.

Then Abimelech, the king of Gerar, took Sarah away from her husband, and he carried her to his house to be his wife. One night God spoke to him in a dream saying, "You have taken another man's wife. Because you have done this I will punish you, and I will not allow your wives to become pregnant." Abimelech said to God, "I have not done anything to Sarah. Won't you allow me to multiply, or my people either? Abraham told me Sarah was his sister, and Sarah told me the same too, that Abraham was her brother." God said again to him, "I knew that. Because of that I did not allow you to do anything to her. Give her back to her husband. He is a prophet, and he

nii ōgar ōtaapad kiz puiribainan pawaa it. Aonaa'o nii ōmataapadkan puiribsianan."

Chapi'iki' naa Abimelech koaadan papi'anannao at wuru' pazanda'aounuz. Sariap ōtaria'kan paabtan id wuru' ōminkar mataapadkanuz pairibainan. Udaun'an Abimelech dapadki'an naa Abraham na'ik upisheanuz. "Na'pa'oram dii wuru' ō'oianuz pu'at? Kanom dii pusha'pat watum? Kanom dii nii puaipan Tominkar to'ran wa'at?"

Mazan Abraham kian u'at. "Pugar kii an, kanom dii wuru' pusha'paapaniaz watum? Usha'apnum kau'an ōtarian pu'ai, pana' don puzoian ōgar Sarah dau'an. Pukaikapnu' usha'apnum id, aonaa puaippan Tominkar kaduz, ōkoaadan pu'at Sarah ōdadkoo nii, mazan mishi'o wuru' orooz ōdaru dan wuru' padamat, mazan aonaa ōdaro dan man. Uruu id turuu ōdaiaroitapnuzo. Na'ap wuru' waunao kaduz."

Uru' naa Abimelech diuudan naa Sarah pawaa it paudaiaru di'it. Na'ik utaa'kan naa upoitoronao nii, na'ik u'uznao nii. Na'ik ukian u'at. "Dii'orazu' ōamazdat wuru'. Pumashaapa' naa na'iam puaipan kawan at."

will pray to me to allow you to multiply again. I will not prevent you from multiplying."

That morning Abimelech told his people his dream. They were afraid because they heard that God had not allowed them to multiply. Then Abimelech called Abraham and questioned him. "What is my sin against you? What are you doing to us? Why do you want God to be angry with us?"

Abraham said to him, "You say what is this you are doing to us? It was because I was afraid of you, that maybe you would kill me because of Sarah. It is because you are like this, you do not know God's way, that I told you Sarah is my sister. But it is true that she is my father's child, but she is not my mother's child. That is why I could marry her. That is our custom."

Then Abimelech sent Sarah back to her husband. And he gave him servants and animals. And he said to him, "This is my land. Live wherever you want to."

Udaun'an uru' naa Abraham pishaan Tominkar utaapad kiz Abimelech na'ik upi'anannao iribainan naa koshan. Na'ik Tominkar sha'pat wuru' Abraham pishaan kawan at.

21:1-21                    Sarah kaudainpan Isaac id

Abraham wunun baka'iauda'u pi'an nanaa' naa, uruu zii Sarah kaudanin, Tominkar kian kawan at. Okaudainpan dono' naa, oudan daonaior. Abraham ka'uutanuz Isaac kii. Idikinau-da'u bakan'it kamoo daun'an, uchootan uituu mad patukapki' kinaa nii uruu Tominkar pi'anan, na'ap wuru' inao kaduz.

Sariap Sarah kian. "Tominkar kaiman o'at. Udaiaru tuukia' naa utunarunaoun, na'ik o'gar tuukia' naa o'maskonaoun kopam, mazan upu' zii o'kaudanin. O'gar konaukii, na'ik pi'an-nao konaukian nii kopam otum," okian.

Udaun'an Isaac tuubarun ana' naa, uru' naa Abraham dapdan ipai pi'annao aroopa'o nii ukonaukiiki'an naa Isaac.

Udaun'an Sarah tukpan Ishmael, Hagar daniz Abraham tuma'o-raz, bankiitan Isaac, sariap okian Abraham at. "Pudiuuda' naa

Then Abraham prayed to God to allow Abimelech and his people to multiply again. And God did all that Abraham asked.

21:1-21                    Sarah gave birth to Isaac

When Abraham was 100 years old, then Sarah became pregnant, just as God had said. When she gave birth, her child was a boy. Abraham named him Isaac. After eight days he circumcised him to show that he was God's person, according to their custom.

Right away Sarah said, "God is good to me. My husband is a very old man and I am a very old woman too, but even so I became pregnant. I am happy, and people will be happy with me too."

Then when Isaac was getting bigger Abraham called all the people to a feast for Isaac.

Then Sarah saw Ishmael, Hagar's son by Abraham, making fun of Isaac, and she said to Abraham, "Send Hagar and her

Hagar na'ik puudaniz makon. Na'painim pumaokan don aonaa kiz uzaamtan puaimaakanit. Soo Isaac nii zaamat ipai aimakaan."

Abraham kasha'oran Sarah pardan dau'an. Mazan sariap Tominkar kian u'at. "Mana' pukasha'ora' na' Hagar na'ik ouden Ishmael dau'an. Uruu puudan kopam, na'ik iribaina'o nii utakaannao. Mazan Isaac uruu mishi'o pa'an puudan."

Ba'oran chapi'ik uru' naa Abraham taan Hagar at Ikiman nii, na'ik Iriwun nii. Na'ik ukian o'at. "Umako' naa aizii." Uru' naa oroo na'ik ouden makon naa I'ai. Imakon Ichi'ikpan bara' iak karikaonan, Beersheba ii. Iriwun ipain naa, uru' naa Hagar wa'kan Ishmael kazamka'o waran ii, na'ik omako'kan osakanatpan munapo zaa u'ai. Okian. "Aonaa Otukpa'zon Sudan maokan." Mazan Tominkar kuwaa na'akpik kaoan, na'ik ukian o'at. "Mana' putaria' na'. Uabat Ishmael zaadinan. Ukakupan nii na'ik iribaina'o nii utakaannao."

Udaun'an Tominkar aipan at Hagar tukpan wun nuunudpa'o. Uru' naa okapotankan wun, na'ik otuzki'an naa wuru' paudaniz.

Ishmael tunarunaoun ana' naa, umashaapan amazad ii, udakotkao Paran. Uzaamtan Egypt sanab paalaiaro nii.

child away. When you die, don't let Ishmael get your things. Isaac alone should get everything."

Abraham was sad about Sarah's words. But right away God said to him, "Do not be sad about Hagar and her child Ishmael. He is your child too and he will have many descendants. But Isaac is your true son."

Early in the morning Abraham gave Hagar their rations and drink. He said to her, "Go now." Then she and her son went away from them. They walked all about in the barren country, in Beersheba. Their water was all gone, so Hagar left Ishmael under a small bush, and she went and sat down a little farther on. She said, "I do not want to see my child die." But God's angel arrived and said to her, "Do not be afraid. I hear Ishmael crying. He will live and have many descendants."

Then according to God's will Hagar saw a spring of water. So she went and fetched water, and she gave it to her child to drink.

When Ishmael was a young man, he lived in the land called Paran. He took an Egyptian woman for his wife.

21:22-34     Abraham na'ik Abimelech ikaimanaaka'zon  
pa'atiaak ki'

Abimelech na'ik soldiernao zoaunaa makon Abraham di'it. Na'ik Abimelech kian u'at. "Usha'apnum id karikaonan Tominkar kaminka'utauzon pugar, õgar kaimana'o ni' naa pu'at. Őaipan karikaonanu'o nii pukaimanauzon Ő'at kopam. Usha'apnum id aonaa Őaipan uruu pataka'utan õger." Sariap Abraham dako'tin Abimelech. Ukian u'at. "Ā'ǵi. Kaiman." Udaun'an uru' naa Abimelech na'ik soldiernao zoaunaa kiwan naa Philistia it.

Abraham kian Tominkar at. "Pugar mishi'o manawun pukaku-pauzon." Usha'apnum kau'an uaitapnii aonaa Tominkar shaktan, na'ik aonaa na'painim nii umaokauzon. Ukaduziuzon una'anan karikaonan.

22:1-24     Tominkar tiwan Abraham niukunuu  
mish u'izo'atin papardan

Udaun'an Tominkar tiwan naa Abraham niukunuu. Ukian u'at. "Mish puudan Isaac tuukia'o pumarainpan. Aizii puna'ak uruu

---

21:22-34     Abraham and Abimelech want to be  
good to each other

Abimelech and his army commander went to Abraham. Abimelech said to him, "Because God has always been helping you, I will be good to you. I want you always to be good to me too. Because I do not want him to punish me." Right away Abraham answered Abimelech and said, "I agree. Good." After that Abimelech and his army commander went back to Philistia.

Abraham said to God, "It is really true that you are always living." Because he knew that God was not born, and he will never die. His way is always to be, forever.

22:1-24     God tested Abraham's heart.  
whether he will obey him

After that God tested Abraham's heart. He said to him, "Truly you love your son Isaac very much. Now take him to

Moriah it. Na'ii pa'i midukuo ii puzoian niiz, na'ik pukawaod kiziz ōaipen kawan at." Chapi'iki naa Abraham minzliwan naa, ukadopactan booz zoaakaru id, na'ik umakon naa Isaac tum, na'ik una'kan dia'utam papoitoronao kopam. Idikinauda'u kamoo daun'an ūkaoan naa Moriah it. Na'ia' naa Abraham kian papoitoronao at. "Uzaudap pa'i waunao da'a'. Ūgar na'ik ūdan makon nii midukuo it, wapardina'nan Tominkar at. Udaun'an wawa'tin nii pawaa at." Isaac doauta'o nii zoaakar na'ik Abraham na'ka'o nii marii na'ik tikaz. Ūmakopaanan an, Isaac kian padaru at. "Ūdaru, na'iam dii mok wuru' wazoian nii'oraz wakawaodan nii Tominkar aipan kawan at?" Sariap udaru dako'-tinuz. "Ūdan, Tominkar taan nii uzai wa'at."

Ūkaoan naa na'it, uru' naa Abraham kasaba'ukan kub na'ik umuudan zoaakar upauwa'. Udaun'an uru' naa udo'tan Isaac na'ik umuudanuz zoaakar pauwa'. Isaac tominaru' naa padamat, mazan upu' zii utaapdan padaru sha'aaptan paugar. Udaun'an uru' naa Abraham so'ta'kan pamarian pazoi kinna niiz. Mazan Tominkar kuwaa na'akpik aidina'kan, na'ik ukian u'at. "Abraham. Mana' puzoia' na' puudan. Tominkar aitpa' naa

Moriah. There at the mountain you must sacrifice him to me." Early in the morning Abraham got ready, loaded a burro with firewood, and started off with Isaac, and he took two servants too. After three days they arrived at Moriah. There Abraham said to his servants, "You must wait for us here. I and my son will go to the mountain, to speak to God. After that we will come back here." Isaac carried the firewood and Abraham took the knife and fire. While they were going on their way Isaac said to his father, "Father, where is the animal, the one for us to sacrifice to God?" His father answered him, "Son, God will give an animal to us."

When they arrived there, Abraham piled up stones and put the firewood on top of them. Then he tied Isaac and put him on top of the firewood. Even though Isaac was a young man already, he allowed his father to do this to him. Then Abraham took out his knife to kill him. But an angel of God appeared and said to him, "Abraham. Do not kill your son. God knows



aizii pu'izo'atin papardan." Udaun'an sariap Abraham tukpan uzai waziwainan kazamka'o baou ii. Udaun'an uru' naa umuuda'-ken paudan, na'ik uso'tan naa uzai waziwaina'oraz, na'ik umuuda'ken naaz zoaakar pauwa'. Udaun'an uzoia'kan naaz, na'ik ukawaoda'kan naaz Tominkar aipan kawan at. Udakotan wuru' amazdaz "Tominkar kamonanz kiz wa'at."

Udaun'an Tominkar pardan koshan Abraham at. "Ūgar mishi'o manawun na'ik karikaonan ōpardan mishiuzon. Tuukii manawun pu'izo'ati'zon ōpardan Isaac dau'an. Uruu id iriba'o nii putakaannao wizinao kawan. Ipoitoroitpan nii patarubnao, na'ik ōkaimanan nii ipai pi'annao at, pu'izo'atin id ōpardan."

Udaun'an Abraham na'ik Isaac na'ik dia'utam upoitoronao kiwan naa pawaa it, Beersheba it.

Udaun'an Abraham aitpan naa kaina'a'o pa'inawuz Nahor dainao. Bauda'pa'o uu Bethuel, Rebekah daru.

23:1-20

Sarah maokan nae

Sarah wunun 127 wunu' naa, uru' naa omaokan wiizai ii, udakotkao Hebron, Canaan ia'o. Abraham maraapan odau'.

---

that now you are obeying his word." Then right away Abraham saw an animal caught in the bushes. So he loosed his son, removed the animal that had caught itself, and put it on top of the firewood. Then he sacrificed it to God. He called that place "The place where God was kind to us."

After that God spoke again to Abraham. "I am the really true one and my speech is always true. You were really ready to obey my word concerning Isaac. Therefore your descendants will be as many as the stars. They will make servants of their enemies, and I will bless all people through you obeying my word."

After that Abraham and Isaac and the two servants returned to their place, to Beersheba.

Later Abraham learned that his brother Nahor had children. One of them was Bethuel, the father of Rebekah.

23:1-20

Sarah died

When Sarah was 127 years old she died in the village called Hebron, in Canaan. Abraham mourned for her. Then he

Udaun'an ukian Heth dainao at. "Ūgar tawarai da'a'. Aonaa na'iam ōdi'an ōudaiaro da'a'." Sariap upishaan diaun, mazen ūkian u'at. "Pugar tuubaru'o pi'an, turuu pudi'an puudaiaro kaimana'o di'pauz kizai ii." Sariap Abraham kian ū'at. "Ūpishaa'zon kuba'un, Ephron zakpun ia'oraz, udakotkao Machpelah." Mazan Ephron kian Abraham at. "Ūtaan nii pu'at wuru' kuba'unaz, na'ik wuru' ōzakpunuz kopam na'pani'o nii." Mazan Abraham kian u'at. "Ūkawinipnaatan nii pu'at. Na'pauada'um dii uwini'naa?" Ephron koadan. "Uwini'naa kaikpauada'u padmata', mazen aonaa ōaipan pukawinipnaatanuz. Pudi'a'na' naa puudaiaro." Mazan upu' zii Abraham taan purat Ephron at ipai pi'anna' awun za'. Udaun'an udi'an naa paudaiaro amuz kuba'un ii, maonap Mamre itanap.

24:1-67

Isaac kaudaiaron

Abraham tunarunaoun dono' naa, udepdan papoitoronao zoaunaa, na'ik ukian u'at. "Aizii ōaipan puikodan zun ōudan Isaac daiaro nii ōiribanna' bi'ik. Mana' pumako' na' Canaan

said to Heth's children, "I am a stranger here. There is nowhere for me to bury my wife here." Right away he asked them for a place, and they said to him, "You are a great man, you may bury your wife in a good burying place." Then Abraham said to them, "I want to ask for a cave, the one in Ephron's field that is called Machpelah." So Ephron said to Abraham, "I will give you that cave, and that field too, free." But Abraham said to him, "I will pay you. How much is it?" Ephron told him, "The cost is this much, but I do not want you to pay for it. Go and bury your wife." But even so Abraham gave money to Ephron in front of all the people. Then he buried his wife's body in the cave, near to Mamre side.

24:1-67

Isaac got married

When Abraham was an old man, he called his head servant and said to him, "Now I want you to find a woman to be my son Isaac's wife, one from among my relatives. You must not go to

sannao di'it. Puparad ō'at kai Tominkar abatpan pu', mish kiz pusha'aptan wuru' ōaipaniaz pusha'aptan."

Sariap upoitoro kian. "Zun mawa'ti'zookan an man, ōna'kan nii Isaac pu'iribannao di'it?" Abraham dako'tin. "Aonaa. Mana' puna'ka' na' ōudan na'it. Tominkar diuudnii ōgar mashaa-pan da'a', na'ik ipai uaipan ōudainao na'ik ōtakaannao mashaa-pan da'a' kopam. Udiuudan nii pakuwaa na'akpik uruu nii koaad ipai aimeakan pu'at pusha'aptan nii. Zun mawa'ti'zookan an, mana' pukasha'orda' na' puniukunuu."

Udaun'an sariap upoitoro kian. "Ōsha'aptinan nii na'pam puaipan kawan at."

Udaun'an uru' naa Abraham poitoro kadopaotan baokoka'u camelnao sha'pauzii id. Udaun'an umakon naa Mesopotamia it. Wuru' umakonuz munapo'. Irib kamoo umakopaanan, atii ukaoan wiizai it, udakotkao Haran. Na'ia' naa usookapki'an pakawaron-nao maonap moa'un dazaba'.

Udaun'an uru' naa Abraham poitoro pardan Tominkar at. "Ōo Tominkar, pukaminka'ut ōgar ōikod kiz Abraham dan daiaro nii. Aizii mawuusnao kapoa'nan an, ōpishaan nii bauda'ap diaun

the Canaanites. Tell me right now while God is listening that you will truly do this that I want you to do."

Right away the servant said, "If the woman doesn't want to come, shall I carry Isaac to your relatives?" Abraham answered, "No. Do not carry my son there. God told me to live here, and he wants all my children and descendants to live here too. He will send his angel to tell you everything you must do. If the woman does not want to come, do not worry about it."

Then right away his servant said, "I will do just as you want me to."

So after that Abraham's servant loaded ten camels with goods. Then he went to Mesopotamia. The place he went was far away. He travelled many days until he arrived at the village called Haran. There he rested his animal near a well.

Then Abraham's servant spoke to God. "Oh God, help me find a wife for Abraham's son. When the young women come to fetch water, I will ask one of them to give me water to drink.

taa'o nii wun ōtuzan nii. Otaan an wun ōkawaronnao at kopam, uruu ida'an ōaitpan nii oroo puaipaniaz Isaac daiaro nii." Uparadinan pu' zii Tominkar at, Rebekah wa'tin okapoa'nan. Oroo mawuus na'ik aonaa'o zii okaudaiarun. Uru' naa Abraham poitoro pishaanuzo. Ukian o'at. "Ōtuza'zoo wun." Kadimana'o ida'an Rebekah na'kan wun u'idi'it, na'ik okian kopam. "Ōtaan nii wun pukawaronnao at ōtuz kiz."

Otaapan pu' zii wun camelnao at, uru' naa Abraham poitoro di'tinpan odau'. Udaun'an utaun naa ka'usabai na'ik zaanobainao o'at. Udaun'an upishaan naazo. "Kanom dan dii pugar? Turuu man ōsookpan pudaru dap ii?" Sariap Rebekah dako'tin. "Ōdaru Bethuel. Uruu daru Nahor, na'ik udaro Milcah. Kaina' kabaun pusookap kiz nii, na'ik kaina' waniukunui kopam. Turuu pusookpan na'ii."

Udaun'an Abraham poitoro maptinan na'ik upardan koshan Tominkar at. "Oo Tominkar, pugar kaiman manawun karikaonan. Karikaonan pukaimanan ōnaobanaa at, na'ik umishidan soo pugar bauda'ap karikaonan. Aizii puna'kan ōgar uiribanna'o ida'at. Kaiman ō'at ōikoda' naa wuru' ōnaobanaa aipaniaz paudan daiaro nii."

If she gives water to my animals too, by that I will know she is the one you want to be Isaac's wife." While he was still speaking to God Rebekah came to fetch water. She was an attractive young woman and still was not married. So Abraham's servant asked her, saying, "I want to drink water." Quickly Rebekah carried water to him, and she said, "I will give water to your animals to drink."

While she was giving water to the camels, Abraham's servant was wondering about her. Then he gave her a ring and bracelets. After that he asked her, "Whose daughter are you? May I rest at your father's house?" Rebekah answered, "My father is Bethuel. His father is Nahor, and his mother is Milcah. There is a house to rest in, and there is food too. You may rest there."

Then Abraham's servant bowed his head and spoke again to God. "Oh God, you are always so good. You always treat my master well, and he believes only in you. Now you have brought me to his relatives. It is good that I have found the one my master wants for his son's wife."

Udaun'an Rebekah dima'kan naa okoaada'nan padaro at. Udaun'an oaz Laban kaoan moa'un at. Uzaamtan Abraham poitoro ka'u, na'ik ukian u'at. "Kaiman pugar?" "Oo, kaiman," ukian. Laban kian u'at. "Puwa'at otum pusookap kiz waunao dap ii. Ūsaaba'ka' naa pusookap kiz nii." Udaun'an Abraham poitoro makon naa Laban daou at.

Udaun'an Laban paan daun'an camelnao, una'kan wun chikaa-ka'ui nii na'ik waniukunui Abraham poitoro ida'at. Mazan sariap Abraham poitoro kian Laban at. "Ūaroopan ua'ii, ōkooaadan nii na'pa'oran wuru' ōwa'tinuz. Ūgar Abraham poitoronao zosunaa. Tominkar kaimanan tuukii manawun ōnaobenaa at, na'ik uruu kasha'pauzi'o manawun kopam. Abraham tunarunaoun pu'a' naa, na'ik udaiaro Sarah maskonaoun pu'a' naa kopam, okaudainpan daonaior id, na'ik Ūdakotan u'uu nii Isaac. Abraham maokan don, Isaac zaamtan nii ipai usha'pauz. Uruu idi'o wuru' Abraham diuudanuz ōgar ōdorota'nan Isaac daiaro nii uiribanna bii at. Ukian ō'at. 'Tominkar kaminka'utan nii pugar. Zun mawa'ti'zockan an, mana' pukasha'orda' na' puniukunuu.' Ūkaoan don moa'un ii, ōpishaan Tominkar. 'Puaitapki' ō'at kanom nii

Right away Rebekah ran to tell her mother. Then her brother Laban arrived at the well. He shook Abraham's servant's hand and said to him, "How are you?" "Fine, thank you," he said. Laban said to him, "Come with me so you can rest at our house. I have prepared a place for you to rest." Then Abraham's servant went with Laban.

After Laban fed the camels, he took to Abraham's servant water to wash his hands, and also food. But right away Abraham's servant said to Laban, "Before I eat I will tell why I came. I am Abraham's chief servant. God has been very good to my master, and he is really rich too. When Abraham was already an old man and his wife Sarah an old woman too, she gave birth to a son, and they called his name Isaac. When Abraham dies, Isaac will get all his possessions. That is why Abraham sent me to look for a wife for Isaac from among his relatives. He said to me, 'God will help you. If the woman doesn't want to come, don't worry about it.' When I arrived at the well I prayed to God saying, 'Show me who will be

Isaac daiaro nii.' Uruu tukapki'nii Rebekah ō'at. Turuu Rebekah daiaruitpan Isaac, Abraham daniz? Pukoaad ōaitap kiz."

Udaun'an Rebekah daru na'ik Laban kian. "Tominkar aipan ati'o wuru'. Ukau'an aonaa na'pan wakian. Marii omakon putum." Udaun'an Abraham poitoro taan naa irib sha'pauzii ki' ō'at.

Ba'oran chapi'ki' naa ukiwa'zon naa, mazan Rebekah az na'ik odaro kian u'at. "Pumashaapa' naa zii baokoka'u kamoō, udaun'an omakon ni' naa putum." Mazan Abraham poitoro dako'tin diaun. "Aonaa turuu ōmashaapan. Ōkiwan ni' naa." Udaun'an ōpishaan Rebekah. "Pumakon nii utum aizii?" "Oo, ōmakon nii," okian. Uruu daun'an ōkian o'at. "Marii kiz pukaudainpan irib na'ik putakaannao mabozka'o nii ki', na'ik ōpoitoroitpan nii patarub-nao." Udaun'an Abraham poitoro na'kan naa Rebekah na'ik opoitoronao nii, na'ik ōmakon naa. Irib kamoo ōwazootan. Udaun'an bauda'ap kamoo wachuupunin ōkaoa'nanaa naa, na'ik Isaac paniba'nanaa pu', sariap utukpan camelnao munapo zii ōwa'atipan. Una'pan pu', sariap Rebekah tukpan uruu. Na'ik sariap otoka'kan. ōpishaan Abraham poitoro. "Kanom dii wuru' daonaioraz?" Sariap udako'tinuzo. "Isaac. Uruu wuru' puudaiaru nii'oraz." Uruu id

Isaac's wife.' He showed Rebekah to me. Can Rebekah marry Isaac, Abraham's son? Tell me and let me know."

Then Rebekah's father and Laban said, "This is God's will. Therefore there is nothing for us to say. She may go with you." Then Abraham's servant gave many possessions to them.

Early the next morning he wanted to return, but Rebekah's brother and her mother said to him, "Stay ten days more, and then she will go with you." But Abraham's servant answered them, "I can not stay. I will return now." Then they asked Rebekah, "Will you go with him now?" "Yes, I will go," she said. Then they said to her, "May you have many children and may all your descendants be strong and make servants of their enemies." Then Abraham's servant took Rebekah and her servants, and they started travelling. Many days passed. Then one day in the late afternoon they were almost there, and while Isaac was outside he saw in the distance the camels coming. At the same time Rebekah saw him. Right away she dismounted. She asked Abraham's servant, "Who is that man?" He answered her,

sariap Rebekah shibtan paawun bara. Wuru' zunnao kaduz na'ii iak pakaudaiarun ua'ii.

Udaun'an Abraham poitoro koaadān naa ipai aimaakan pasha'aptanii ki' Isaac at. Udaun'an Isaac na'kan Rebekah padap it. Uru' naa mazan udaiaroitpa'kan naazo. Na'ik tuukii unaudpanuzo.

25:1-18

Abraham maokan ua'ii

Abraham zaamtan paudaiaro nii koshan, o'uu Keturah. Udainao buda'ap baken'it daonaiornao. I'uu ki' Zimran, na'ik Jokshan, na'ik Medan, na'ik Midian, na'ik Ishbak, na'ik Shuah. Abraham kasha'pauzitan diaun pakawan at ki'. Udaun'an udiuudan naa diaun. Mazar Isaac at utaa ipai pasha'pauzinao.

Abraham wunun 175 wunu' naa, uru' naa umaokan. Udainao Isaac na'ik Ishmael di'anuz kuba'un ii, Machpelah ia'oraz, paudaiaro amuz di' kizinao dazab ii. Tominkar kaimanan kawan

"Isaac. He is the one who is to be your husband." Because of that right away Rebekah covered her face with a cloth. This was the women's custom there before they got married.

Then Abraham's servant told Isaac all the things he had done. After that Isaac took Rebekah to his house. So he married her. And he loved her very much.

25:1-18

Before Abraham died

Abraham took a wife again, her name was Keturah. They had six sons. Their names were Zimran, Jokshan, Medan, Midian, Ishbak, and Shuah. Abraham gave some possessions to each one of them. Then he sent them away. But to Isaac he gave all the rest of his possessions.

When Abraham was 175 years old, he died. His sons Isaac and Ishmael buried him in a cave, in the one called Machpelah, at the side of the place where he buried his wife. Just as God

Abraham at, na'ap ukaimanan Isaac at kopam. Umashaapan Beerlahairoi ii.

Ishmael mashaapan Assyria ii. Uudainao dia'utam waki-dib'it daonaionao, udaun'an umaokan naa kopam.

25:19-26      Rebekah kaudainpan shamannao id

Rebekah na'ik Isaac mashaapan banpap pi'an wun pazaamtaakan daun'an, mazan aonaa Rebekah kaudanin. Uruu id Isaac pishaan Tominkar odau'an. Uruu daun'an okaudanin naa. Udaun'an Tominkar kian Rebekah at. "Kaina' dia'utam koraizianao putob nazo ii. Inaou'o nii ba'orainao pi'annao zoaunaa nii ki'. Na'ik udawu'itan takaannao mabozka'o nii patuuniz takaannao ai. Uruu id utuuniz naobanaitpan nii padawu'itan."

Udaun'an diina'iti' uru' naa Rebekah kaudainpan dia'utam shamannao id. Kuwiini'oraz ushaktan ika'uutanuz Esau, na'ik dawu'itini'oraz ushaktan ika'uutanuz Jacob.

was good to Abraham, in the same way he was good to Isaac too. He lived in Beerlahairoi.

Ishmael lived in Assyria. He had twelve sons, and after that he too died.

25:19-26      Rebekah gave birth to twins

Rebekah and Isaac were married and living together twenty years, but Rebekah did not get pregnant. Because of that Isaac prayed to God about her. After that she became pregnant. Then God said to Rebekah, "There are two babies in your belly. They will be the heads of different nations. And the younger one's descendants will be stronger than his older brother's descendants. So the older brother will be ruled by his younger brother."

So then in due time Rebekah gave birth to twins. The first one born they named Esau, and the last one born they named Jacob.



25:27-34 Esau taan pasha'pauzinao nii'oraz padamat

Itunarunaoun dono' naa ki', Esau uruu tiwaaba'o, mazan Jacob uruu mashaa'o daonaior, na'ik kidikaptapeuz kopam. Isaac marainpanii Esau usha'apnum id unaudap panikpan utiwaa nii. Mazan Rebekah marainpanii Jacob pa'an.

Bauda'ap kamoo Jacob warkinpan pu', Esau kaoan zamazi'o patiwaapnak kiz ik. Sariap ukian Jacob at. "Putaa owaniukunuu nii, wuru idi' puwarakniaz."

Sariap Jacob dako'tin. "O'taan nii puwaniukunuu nii. Mazan pukoaada' naa zii kuwiin o'at na'pam putaan nii wuru' sha'pauzii puzaamtan nii'oraz wadaru ai umaokan don. Pugar oinawuz padamat, mazan upu' zii marii kiz wadaru pishaan Tominkar at omashaap kinaa nii kaiman pu'ai."

Sariap Esau kian u'at. "Ozamazin tuukii manawun. Pana' don omaokan. Uruu id aonaa kan dii nii o'aipan o'sha'pauzinao nii'oraz, na'ik Tominkar kaimana'zonoz o'at." Sariap Jacob pishaan koshan da'iz. "Pukoaad o'at kaimanaiman mishi'o nii putaan wuru'." Esau koaadan mish papardan Jacob at. Udaun'an uru' naa Jacob taan uwaniukunuu nii.

25:27-34 Esau gave away that which would be his inheritance

When they were both grown men, Esau was a hunter but Jacob was a quiet man, and one who stayed at home. Isaac loved Esau because he liked to eat his game. But Rebekah loved Jacob.

One day while Jacob was cooking, Esau arrived hungry from the place where he went hunting. Right away he said to Jacob "Give me some of that food you have cooked."

Jacob answered, "I will give you some food. But tell me first that you will give me the inheritance that you will get from our father when he dies. Though you are the elder brother, even so let our father give me God's blessing, for me to live better than you."

Right away Esau said to him, "I am extremely hungry. Maybe I will die. Then I would not want my inheritance or God's blessing." Right away Jacob asked him the same way again. "Tell me carefully it is true you will give them to me." Esau gave his word to Jacob. So then Jacob gave him food.

26:1-35 Tominkar kaimanan Isaac at Philistia ii

Zamazikaoan Isaac wiiz ii, uruu id sariap umakon Gerar it. Wuru' wiizaiz Philistia ia'o, na'pain Abimelech naobanai nii na'ii. Tominkar kian Isaac at. "Pumashaap da'a'. Mana' pumako' na' Egypt it. Tawuru' ōpandanuz mishi'o pudaru Abraham at, wuru' amazdez uidoau nii, na'ik utakaannao iribaina'o nii da'a'. Usha'apnum' id uruu izo'atinii ōpandan, ōsha'a'ptan nii wuru' ōpandan kawan at pu'at, na'ik putakaannao at kopam."

Udaun'an Isaac kian na'ii sannao at. "Rebekah ōdadkoo wuru'." Mazan udaun'an Abimelech aitpan naa Rebekah Isaac daiaron, sariap ukian u'at. "Kan dii nii pumariidinan wa'at?" Isaac dako'tinuz. "Ūtarian id daonaiornao ai. Ūzaudki'an ūzoian ōgar Rebekah dau'an, udaun'an ūzaamtan naazo paudaiaro nii." Uruu id sariap Abimelech kakinaoan papi'anannao, aonaa kiz ūsha'a'ptan Isaac na'ik Rebekah.

Udaun'an Isaac pacinan naa na'ii, na'ik kaiman upaoribnao kaakan. Na'ik u'uznao iribainan kadiman kopam. Uruu id sariap Philistia sannao kishauzin Isaac at, usha'pauzinao dau'an.

26:1-35 God was good to Isaac in Philistia

Famine came to Isaac's village, so right away he went to Gerar. This is a village in Philistia, and Abimelech was king there. God said to Isaac, "Stay here. Do not go to Egypt. My word to your father Abraham was true, that this place would be his, and his descendants would multiply here. Because he obeyed my word, I will do everything I said, for you and for your descendants too."

After that Isaac said to the people there, "Rebekah is my sister." But later Abimelech found out that Rebekah was Isaac's wife, and right away he said to him, "Why did you lie to us?" Isaac answered him, "Because I was afraid of the men. I expected them to kill me for Rebekah, so they could take her to be their wife." So right away Abimelech warned his people not to do anything to Isaac and Rebekah.

After that Isaac planted a field there, and the plants produced well. And his animals multiplied quickly too. Then the Philistines became jealous of Isaac, because of all his

Uruu id sariap ĩdi'an umo'a'unuzinaouz. Udaun'an Abimelech kian Isaac at. "Pugar mabozak manawun. Puzikadina' naa di'ki'."

Udaun'an Isaac makon naa umashaapa'nan midukuonao sakod it. Abraham mashaapan don na'ii, upoitoronao kichadanii moa'unnao. Mazan umaekan daun'an, daonaiornao Philistia sannao di'a'kan naa wuru' umo'a'unuzinaouz. Uruu id Isaac diuudan papoitoronao kichdan diaun koshan. ĩkichdan bauda'ap, wuru' moa'unuz, na'ik karikaonan wun nuunudpauzon na'ii. Mazan daonaiornao Gerar sannao to'ortaakan Isaac poitoronao tum. ĩkian ĩ'at. "Wuru' moa'unuz waunao idoau." Uruu id Isaac poitoronao kichdan koshan ba'oran moa'un. Mazan Gerar sannao kian na'ap koshan ĩ'at. ĩto'ran pu' Isaac poitoronao at, mazan upu' zii ĩkichdan koshan ba'oran moa'un. Mazan aona' naa ĩto'ortaakan udau'an. Uruu id sariap Isaac kian. "Aizii Tominkar taa' naa wawiiz nii."

Na'iki' naa umakon Beersheba it. Ukaoan an, sariap aiwak'an Tominkar kian u'at. "Ūgar Tominkar, pudaru mishidaniaz. Mana' putaria' na' ba'orainao ai. Ūgar taapa'oraz

possessions. So they filled in his wells. Then Abimelech said to Isaac, "You are really strong. Move away from here."

Then Isaac went to live between the mountains. When Abraham lived there, his servants dug wells. But after he died, the Philistine men filled in those wells. Because of that Isaac sent his servants to dig them again. They dug one, and this well always had water springing up. But the Gerar men were angry with Isaac's servants. They said to them, "This well is ours." So Isaac's servants dug another well. But the Gerar people said the same thing to them. They were angry with Isaac's servants, but his servants went ahead and dug another well. The Gerar people did not get angry with them about it. So right away Isaac said, "Now God has given us a place."

From there he went to Beersheba. He arrived there, and that night God said to him, "I am God, the one your father believed. Do not be afraid of other people. I am the one who

pugar. Usha'apnum id pudaru izo'atin ōpardan ōkaimanan nii pu'at, na'ik pawaa'a'o nii zii putakaannao iribainen." Uruu id Isaac toman pakawaod kiz nii aimaakan Tominkar at uaipan kawan at, na'ik ukian Tominkar at uruu mishi'o ukaimanan manawun.

Udaun'an diina'iti' Abimelech kaoan soldiernao zoaunaa tum. Sariap ukian Isaac at. "Tominkar kaiman pu'at. Turuu wakaimanaakan wa'atiaak ki'."

Udaun'an Isaac toman aroap kinaa I'at. Na'ik ba'oran cha-pi'ik uru' naa ōpardan pa'atiaak ki' Inao mishi'o nii ōkaimanaakan. Udaun'an Abimelech na'ik soldiernao zoaunaa kiwa'kan pawiiiz it.

Uruu dono' naa Esau makon Heth it. Na'ii ukaudaiaron dia'utam zunnao id, na'ii sanabnao, Canaan sanabnaouz. Mazan aonaa udaronao naudpan, uruu id aonaa ōkonaukian.

27:1-40 Isaac pishaan Tominkar umashaapki' kiz Jacob kaiman

Isaac tunarunaoun dono' naa, aona' naa utukpan kaiman. Udadpan Esau na'ik ukian u'at. "Aizii ōgar ōtunarunaou' nea.

protects you. Because your father obeyed my word, I will bless you, and your descendants will multiply greatly." So Isaac made a place to sacrifice to God and he worshipped God.

Sometime after that Abimelech arrived with the army commander. Right away he said to Isaac, "God is good to you. Let us be good to each other."

After that Isaac prepared a meal for them. Then the next morning they told each other they would truly be good to each other. Then Abimelech and the army commander went back to their village.

At that time Esau went to Heth. There he married two women from there, Canaanites. But his parents did not like it, so they were not happy.

27:1-40 Isaac asks God to bless Jacob

When Isaac was old, he could not see well. He called Esau to him and said, "Now I am already old. I do not know

Aonaa ōaitpan na'painim nii ōmaokan, pana' don masha'apkiika'o nii. Aizii pumako puba'iautnak. Pukaoan an, puwarkin pa'i ō'at na'pam ōnaudpan kawan at. Ōaroopan daun'an, ōpishaan nii Tominkar umashaapki' kiz pugar kaiman ipai ba'orainao ai."

Esau ba'iauta'nan daida'an, Rebekah kakuwaapan Jacob at na'pan dii Isaac kian Esau at. Ōkian u'at. "Pusha'aptin pa'i na'pam ōkian kawan at. Puzoii dia'utam pa'ina'o zii wa'uznao, ōwarak kiz kaduunu'o waniukunui pudaru at. Udaun'an puna'kan nii u'idi'it. Na'ik uipaiān daun'an paaroopan, upishaan nii Tominkar umashaapki' kiz pugar kaiman ipai ba'orainao ai, usha'apnum kau'an u'itiiman Esau nii." Mazan Jacob kian. "Ō'inawuz Esau kashi'o ō'ai. Pana' don paapaa pishtan nii ōmad midod, na'ik uaitpan nii ōmariidan paugar. Na'ik aonaa'o nii upishaan Tominkar umashaapki' kināa nii ōgar kaiman, mazan upataka'utki'an nii ōgar." Rebekah kian u'at. "Pudaru pishaan an Tominkar pataka'uta'o nii pugar, marii upataka'utan ōgar, aonaa pugar man. Mazan pusha'aptin ōkian kawan at." Jacob izo'at padaro pardan. Na'ik owarkinan naa. Udaun'an okaiwad-ki'an kaimana'o Esau kamichan Jacob at. Na'ik omuudan madai

---

when I will die, it might be suddenly. Now go and hunt. When you get back you must cook the meat for me just the way I like it. After I eat I will ask God to bless you, to make you live better than all others."

While Esau was away hunting, Rebekah told Jacob what Isaac had said to Esau. Then she said to him, "You must do all that I say. Kill two of our young animals, so I can cook some tasty food for your father. After that you will take it to him. And after he finishes eating, he will ask God to bless you, because he will think you are Esau." But Jacob said, "My brother Esau is more hairy than I am. Maybe Dad will touch my smoother skin, and he will know I deceived him. And he will not ask God to bless me, but to punish me." Rebekah said to him, "If your father asks God to punish you, let him punish me and not you. But do everything I say." Jacob obeyed his mother. And she began cooking. After that she dressed Jacob in Esau's good clothes. Then she put a skin about Jacob's

Jacob anob an ki' na'ik ukanau an. Udaun'an otaan naa waniu-kunuu Jacob ka'u it.

Udaun'an Jacob makon naa padaru di'it. Ukian u'at. "Paapaa." Sariap Isaac dako'tin. "Kanom dii pugar õudan?" Jacob kian. "Õgar Esau, puudan tunarunaouz. Õsha'pat ipai aimaakan puaipan kawan at. Aizii punika' naa õtiwea nii. Udaun'an pupishaa Tominkar umashaapki' kiz õgar kaiman." Mazan Isaac kian. "Na'ap dii puikodan kadiman manawun wunui?" Sariap Jacob kian. "Tominkar kaminka'utnii õikodan." Isaac kian. "Puwa'at maonap õ'ida'at, õpishat kiz pugar." Sariap Jacob maonapdinan. Isaac pishtanuz, sariap ukian. "Pupardan iko' Jacob pardan, mazan puanobnao iko' Esau anobnao. Mishi'o pugar Esau?" Jacob kian. "Oo, õgar Esau." Udaru kian koshan. "Putaa' naa puwaraknii õ'at, õaroap kiz udau'. Udaun'an õpishaan nii Tominkar umashaapki' kiz pugar kaiman ipai ba'orainao ai."

Uru' naa Jacob taan uwaniukunuu nii. Isaac aroopan, na'ik utuzan pariwun. Udaun'an ukian Jacob at. "Pumaonapdin puinot kiz õgar." Jacob inotan an padaru, sariap Isaac daman ukami-

arms and his neck. After that she gave Jacob the food.

Then Jacob went to his father. He said to him, "Dad." Right away Isaac answered, "Who are you, my son?" Jacob said, "I am Esau, your elder son. I have done everything you wanted. Now eat my meat. After that ask God to bless me." But Isaac said, "How did you find game so very quickly?" Right away Jacob said, "God helped me to find it." Isaac said, "Come close to me, and let me touch you." Jacob went close. When Isaac touched him he said, "Your voice is like Jacob's voice, but your arms are like Esau's arms. Are you truly Esau?" Jacob said, "Yes, I am Esau." "Give me what you cooked so I can eat it. After that I will ask God to bless you."

So Jacob gave him the food. Isaac ate, and he drank his drink. Then he said to Jacob, "Come close, and kiss me." As Jacob kissed his father, right away Isaac smelled his clothes.

chan. Na'ik upishaan Tominkar umashaapki' kiz urul kaiman ipai ba'orainao ai. Ukian Jacob at. "Pukamichan damainan kanok tuzkii, uiko' kanok Tominkar sodki'niaz kaimen. Ūaipan Tominkar diuudan wun na'ik utaa kiz kaimana'o imi' puzakpun wiiz nii, na'ik marii kiz pupaoribnao ziwun kopam. Ba'oran pi'annao kaudinan nii pu'at na'ik Ūimishidan nii pupardan. Pugar tuubaruo' nii ipai puribanna ai, na'ik Ūiniiniwitpan nii pugar kopam. Sha'pa'oran pi'an pataka'utan an pugar, na'pa'o nii Tominkar kaunaatan pu'at kopam. Na'ik sha'pa'oran pi'an kaimanan an pu'at, na'pa'o nii Tominkar kaunaatan pu'at kopam."

Uipaian daun'an paparadinan Jacob at, na'ik umako'kan daun'an, uru' naa Esau kaoan patiwaa nii tum. Sariap ukian padaru at. "Aizii puaroopa' naa Ūitiwaa nii dau', udaun'an pupishaa Tominkar umashaapki' kiz Ūgar kaiman ipai ba'orainao ai." Sariap udaru pishaanuz. "Kanom dii pugar?" "Ūgar puudan Esau."

Sariap Isaac to'ra'kan, na'ik ukian. "Kanom dii mok tawuru' taa'oraz Ūwaniukunuu nii tomunu' naa? Ūaroopa'ka' naa, na'ik Ūpishaa'ka' naa Tominkar umashaapki' kiz uruu kaiman ipai

Then he asked God to bless him. He said to Jacob, "Your clothes smell of the verdant forest scent, so just as God makes the forest grow well, I want God to send rain and give good ground for your field, and may your plants flourish too. Other people will work for you and they will respect you. You will be greater than all your relatives, and they will respect you too. If any man punishes you, God will punish him back for you. And if any man is good to you, God will pay him back with good too."

After Isaac finished speaking to Jacob and he had gone out, then Esau arrived with the game he shot. Right away he said to his father, "Now eat the game I shot, and after that ask God to bless me." Right away his father asked him, "Who are you?" "I am your son Esau."

Right away Isaac became angry, and he said, "Who was it that gave me food a short time ago? I ate, and I asked God to

ba'orainao ai. Na'ik aona' naa turuu õpandan õpandan." Uruu id sariap Esau zaadan. "Pupishaa Tominkar umashaapki' kiz õgar kaiman kopam," ukian pazaadan bi'. Mazan Isaac kian. "Pu'inawuz mariida'ka' naa õgar, na'ik õkoaada'ka' naa u'at uruu tuubaruo' nii pu'ai. Putakaannao naobanaitpan nii utakaannao, na'ik upaoribnao ziwu'o' nii kopam."

Udaun'an Esau kian pazaadan bi' koshan. "Aona' naa turuu pupishaan Tominkar umashaapki' kiz õgar kopam kaiman maskau-da'u?" Sariap Isaac kian. "Aonaa turuu. Usha'apnum pumashaapan nii amazad ii, aonaa'o' nii ukaimanan, na'ik aonaa'o' nii wun kaoan kopam. Pumizaataekan nii ba'orainao pi'annao tum. Na'ik punaobanaitpan nii pudawu'itanuz. Mazan diina'iti' aonaa'o' ni' naa punaobanaitpanuz."

27:41-28:9      Isaac diuuden Jacob Haran it'

Udaun'an aona' naa Esau naudpan Jacob, na'ik uaipan naa pazoiinuz. Rebekah aitpan don wuru', sariap odi'tinpan odiuuda'zon naa Jacob ba'oran wiizai it. Sariap ona'pan Isaac at.

bless him. And I am not able to change my word." So right away Esau cried. "Ask God to bless me too," he said through his tears. But Isaac said, "Your brother has deceived me and I have told him he will be greater than you. Your descendents will be ruled by his descendents, and his fields will flourish too."

Then Esau said again through his tears, "Are you not able to ask God to bless me too just a little bit?" Isaac said, "No, I am not, because you will live in a place that will not be good, and it will not rain either. You will fight with other people. And you will be ruled by your younger brother. But in due time you will no longer be ruled by him."

27:41-28:9      Isaac sent Jacob to Haran

After that Esau did not like Jacob and he planned to kill him. When Rebekah knew this, right away she thought about sending Jacob to some other place. She told this to Isaac,



Ukian. "Aonaa ōaipan Jacob kaudaiaron Canaan sanab id Esau kawan."

Udaun'an Isaac dapdan Jacob na'ik ukakinaounuz. Ukian u'at. "Mana' pukaudaiaro' na' Canaan sanab id. Pukaudaiaro Laban dan id, pudaro azaz. Marii Tominkar taan irib puudainao nii. Tominkar taapdan Abraham mashaapan Canaan ii. Marii utaapdan kopam pu'atiz, na'ik puudainao at." Udaun'an uru' naa Jacob makon Haran it, Laban wiiz it.

Esau abtan don wuru', na'ik uaitpan kopam aonaa padaru naudpan Canaan sanabnao, uruu id sariap ukaudaiaron Ishmael dan id, Abraham takaan.

28:10-22            Jacob kazanda'aotinan Bethel ii

Jacob makopan pu' Haran it, sariap ukaoan amazad it pana'a'o. Na'ia' naa usookpan, na'ik umuudan kub pazoau wiiz nii. Udaun'an uwashtinan, na'ik uda'awu'kan naa. Udaun'an sariap ukazanda'aotinan. Utukpan dawua'o pozai zaba'i aokaz ik atii imi' bara at. Na'ik Tominkar kuwaa na'akpikinao paau

---

saying, "I do not want Jacob to marry a Canaanite woman like Esau did."

Then Isaac called Jacob to him and commanded him, saying, "Do not marry a Canaanite woman. Marry a daughter of Laban, your mother's brother. May God give you many children. God allowed Abraham to live in Canaan. May he also allow you and your children to live here." So after that Jacob went to Haran, Laban's village.

When Esau heard this and also knew that his father did not like the Canaanite women, then right away he married a daughter of Ishmael, Abraham's grandchild.

28:10-22            Jacob dreamed at Bethel

While Jacob was on the way to Haran, he arrived at a place, a strange one. He rested there and put a rock to rest his head on. Then he lay down on the ground and slept. Right away he had a dream. He saw a long ladder from the sky down

umunat. Sariap Tominkar kian Jacob at. "Ogar Tominkar, Abraham na'ik Isaac mishidnii. Ūtaapdan nii pumashaapan wuru' amazad ida', na'ik putakaannao turuu ĩmashaapan kopam. Na'ik tuukia'o nii kopam ĩiribainan ipai wur kawana'ti' amazadaz. Pugar na'ik putakaannao mishidan ida'an ōpardan, ōmashaapki'an nii ipai pi'annao kaiman, imi' bara'anainaouz. Ūgar nii puminauda'u nii, na'ik ōna'kan nii pugar pawaa at da'ti'. Mishi'o wuru' ōparadanuz."

Udaun'an uru' naa Jacob pokodan, na'ik sariap ukian. "Aonaa ōaitpan Tominkar kaida'nu'. Da'a' iko' aokaz paniino-mizinaa wuru'. Tuukii ōtarian." Utarian, mazan uda'awun naa koshan.

Udaun'an chapikiiman Jacob pokodan naa. Sariap ukadi-shitki'an kub, umuudaniaz pazoau wiiz nii, paniukunuupauz kinaa nii wuru' amazadaz. Na'ik ushoota'kan kakiwini'o upauwa at, ĩnao kaduz ĩsha'aptan aimakaan. Udaun'an udakota'kan naa wuru' amazadaz Bethel.

Udaun'an Jacob kian Tominkar at. "Pumakon an ōtum, na'ik putaan an ōwaniukunuu nii na'ik ōkamichan nii, na'ik puna'kan

to the ground. Many of God's angels were along it. Then God said to Jacob, "I am God whom Abraham and Isaac believed. I will allow you to live in this place, and your descendents may live here too. They will multiply greatly too in all this place. By means of you and your descendents believing my word, I will bless all people, all that are on the face of the earth. I will be your companion, and I will bring you back here again. This is my true word."

Then after that Jacob woke up and said, "I did not know God is here, but out of sight. Here is like heaven's door. I am very afraid." He was afraid, but he went to sleep again.

After that when it was early in the morning Jacob woke up. Right away he set up the rock, the one that he had put to rest his head on, so he would always remember that place. Then he poured oil on top of the rock, as it was their custom to do. After that he called that place Bethel.

After that Jacob said to God, "If you go with me, and if you give me food and clothing, and if you take me back to my

an ōgar pawaa it ōdaru dap it kaimanaiman, uruu id ō'izo'atin nii pupardan. Ipai aimaakan putaan niinaouz ō'at, ōzaamtan nii pamina'utanki' bakaun'it ō'idiwau nii, na'ik ōtaan nii bauda'ap pukaudinkiz at."

29:1-30 Jacob kaudinan Laban at Rachel na'ik Leah dau'an

Udaun'an Jacob makon naa waoko it, atii ukaoan Haran it. Uikod irib uzainao moa'un danomat. Sariap ukian daonaiornao at, aonuutpainaouz uzainao. "Uaitapnii Laban?" "Ōo," ikian. "Kindi'ik sha'ti' uudan zunab Rachel wa'tin naa padaru uznao tum."

Sariap Jacob zikadan moa'un taranaa. Na'ik utaan wun Rachel uznao at, na'ik uzaamtan oka'u, na'ik usozkanuzo kopam. Na'ik sariap ukian o'at. "Ōgar Laban chawanain."

Sariap Rachel kiwan kadimana'o ida'an padap it, okoeada'-nan padaru at iriban kaoan. Udaun'an sariap odaru dima'kan Jacob di'it. Uzaamtan uka'u, na'ik una'kanuz padap it.

father's house safely, then I will obey your word. Of all the things you give to me I will take nine for myself and I will give one to your work."

29:1-30 Jacob worked for Laban for Rachel and Leah

After that Jacob went east until he arrived at Haran. He found many animals by the edge of a well. He said to the men, the ones looking after the animals, "Do you know Laban?" "Yes," they said. "Right over there in sight is his daughter Rachel coming with her father's animals."

Right away Jacob moved aside the well cover. He gave water to Rachel's animals, and he greeted her, and he kissed her too. Right away he said to her, "I am Laban's nephew."

Rachel quickly returned to her house to tell her father their relative had arrived. Then her father ran to Jacob. He greeted him and took him to his house. Then Jacob told Laban

Udaun'an Jacob koaadan ipai aimaakan padau'an Laban at. Uruu id sariap ukian. "Pugar mishi'o manawun õiriban."

Jacob kaoan daun'an padaru iribannao di'it, uru' naa umashaapan naa ĩtum. Na'ik ukaudinan naa kopam ĩ'at. Uwazoo-tan daun'an bauta'ap kauz ĩtum, Laban kian u'at. "Aonaa turuu pukaudinan õ'at madiwaitpak. Kanom idi'o nii man õkawinipnaa-tan pugar?" Sariap Jacob kian. "Õkaudinan nii pu'at dia'utam bakaun'it wun, udaun'an putaa puudan Rachel pa'inaibazo õ'at." Sariap Laban kian. "Ã'ãi. Na'ap kaiman õ'at. Õtaan nii oroo pu'at." Uruu id Jacob kaudinan minzio.

Dia'utam bakaun'it wun ipaian daun'an, Jacob pishaan naa Laban Rachel dau'an paudaiaro nii. Udaun'an Laban saaban aroap kinai ipai pi'annao at. Uruu aiwak'an Jacob makon naa padap it, uda'awu'nanaa. Na'ik Laban na'kan naa paudan Leah Jacob di'it. U'itiiman Rachel nii Laban na'kan pa'at. Udaun'an chapi'iki' naa utukpan Leah paudaiaro nii. Uruu id tuukii uto'ran, na'ik sariap ukian Laban at. "Õ'itiiman õkaudinan pu'at Rachel dau'an. Kanom nii mok pumariidan õgar?"

everything about himself. So right away Laban said, "You are truly my relative."

After Jacob arrived at his father's relatives, he lived with them. And he worked for them too. After he had spent one month with them, Laban said to him, "You can not work for me for nothing. What shall I pay you?" Right away Jacob said, "I will work for you seven years; after that give your younger daughter Rachel to me." Laban said, "I agree. That sounds good to me. I will give her to you." So Jacob worked willingly.

At the end of seven years Jacob asked Laban about Rachel for his wife. Then Laban made a feast for all the people. That night Jacob went to his house to sleep. Then Laban took his daughter Leah to Jacob. He thought it was Rachel that Laban brought to him. Then early in the morning he saw that Leah was his wife. Because of that he was very angry, and right away he said to Laban, "I thought I worked for you for Rachel. Why did you deceive me?"

Mazan Laban kian u'at. "Waunao kaduz wataa waudan masko-nao kuwiin. Pumechaap zii Leah tum bauda'ap sondii, udaun'an ūtaan ni' naa Rachel kopam pu'at. Mazan pukaudinan nii koshan ō'at dia'utam bakaun'it wun pawaa." "Ā'ā," ukian. Uruu id ukaudinan koshan. Bauda'ap sondii daun'an, Laban na'kan pauden Rachel Jacob at. Na'ik utaan bauda'ap zunnao ki' paudainao at ōpoitoronao nii. Utaan Zilpah Leah at, na'ik utaan Bilheh Rachel at. Uruu id Jacob kaudaiaron dia'utam zun id, mazan unaupan Rachel tuukii manawun Leah ai.

29:31-30:24            Jacob daiaronao kaudainpan

Tominkar aitpan id Jacob manaudapkan Leah, utaapdan okaudanin. Mazan aonaa utaapad Rachel kaudanin. Diina'iti' Leah kaudainpan oudainao pamina'utanki' daonaiornao. Odakotan kuwiini'o uu Reuben, udaun'an ba'oran uu Simeon, udaun'an ba'oran uu Levi, udaun'an ba'oran uu Judah. Udaun'an aonaa pawaa okaudanin.

Rachel tukap pa'inaoz kaudainpan, na'ik tuukii okishauzin o'at. Udaun'an okian Jacob at. "Aonaa putaapdan an ōkaudanin,

Laban said to him, "Our way is to give our eldest daughter first. Live with Leah one week, then I will give Rachel to you too. But you will work again for me seven more years." "All right," he said. So he worked again. After one week Laban took his daughter Rachel to Jacob. Then he gave one woman to each of his daughters for their servants. He gave Zilpah to Leah, and he gave Bilhah to Rachel. So Jacob married two women, but he loved Rachel more than Leah.

29:31-30:24            Jacob's wives bore children

Because God knew Jacob did not love Leah, He allowed her to become pregnant. But He did not allow Rachel to become pregnant. As time passed Leah gave birth to four sons. She called the first one's name Reuben, the next Simeon, the next Levi, and the next Judah. After that she did not get pregnant any more.

Rachel saw her sister bearing children, and she was very jealous of her. Then she said to Jacob, "If you do not allow

Ūmaokan nii." Sariap Jacob to'ran o'at. Ukian. "Aonaa ōgar wuru' taapda'oraz pukaudanin. Mazan Tominkar taapad zun kaudanin. Uruu wuru' mataapadka'oraz pukaudanin."

Uruu id Rachel diuudan papoitoroab Bilhah Jacob at kaudainpa'o nii pa'at. Bilhah kaudainpan, oudainao dia'utam daonaionao. Rachel dakotan diaun Dan, na'ik Naphtali.

Diina'iti' Leah aitpan naa aonaa turuu pakaudanin. Uruu id sariap odiuudan papoitoroab Zilpah Jacob at kaudainpa'o nii karikaonan pa'at kopam. Zilpah kaudainpan, oudainao dia'utam daonaionao. Leah dakotan diaun Gad na'ik Asher.

Bauda'ap kamoo Reuben ikodan atamun ak tomauz kariwai pasāk. Na'ik sariap una'kanuz padaro Leah di'it. Udaun'an sariap Rachel kian Leah at. "Putaa ō'at wuru' atamun akaz." Mazan Leah kian o'at. "Tuukii manawun puzaamtan ōudaiaru ō'ai. Aizii puaipan naa pukaztan ōudan kaoki'nii ō'at kopam." Sariap Rachel kian o'at. "Putaan an wuru' atamun akaz ō'at, ōtaapdan nii puda'awun waudaiaru tum aizii." "Ā'gi."

Udaun'an wachuupunin, kamoo tipitunin, Jacob kaoan naa padap it. Sariap Leah kian u'at. "Puwa'at pa'i ōdap at aizii

me to become pregnant, I will die." Right away Jacob was angry with her and said, "I am not the one that allows you to become pregnant. God allows a woman to become pregnant. He is the one who has not permitted you to become pregnant."

Because of this Rachel sent her servant Bilhah to Jacob to bear children for her. Bilhah gave birth to two sons. Rachel named them Dan and Naphtali.

As time passed Leah knew she could not become pregnant. So she sent her servant Zilpah to Jacob just to bear children for her too. Zilpah gave birth to two sons. Leah named them Gad and Asher.

One day Reuben found a tree with fruit that is used to make aphrodisiac. Right away he took some of the fruit to his mother Leah. Then Rachel said to Leah, "Give me some of that fruit." But Leah said to her, "You took my husband from me. Now you want to take away what my son brought to me too." Rachel said to her, "If you give that fruit to me, you can sleep with our husband tonight." "All right."

After that, in the late afternoon when the sun was

aiwak'an, usha'apnum id õtaanii atamun ak õkawinipnaat kinaa nii pugar puda'awun an õtum." Uru' naa Jacob makon Leah di'it, uda'awu'nan otum. Na'iki' naa Tominkar taapdan okaudanin koshan.

Udaun'an diina'iti' uru' naa okaudainpan daonaior id, odakotaniaz Issachar. Udaun'an okaudainpan koshan daonaior id, odakotaniaz Zebulun. Udaun'an dawu'tin okaudainpan zun id, odakotaniaz Dinah.

Uruu daun'an Tominkar kaimanan id Rachel ati' naa, utaapdan naa okaudanin. Udaun'an uru' naa okaudainpan daonaior id. Odakotan u'uu nii Joseph.

30:25-43

Jacob uznao iribainan

Joseph shaktan daun'an, Jacob kiwa'zon naa pawii it. Mazan aonaa Laban, u'imadkozuz taapdan ukiwan. Uaipan ukau-dinan pawaa zii pa'at. Sariap Jacob kian u'at. "Õkaudinan nii zii pu'at pawaa, mazan õaipan pukawinipnaatan õgar uzainao id. Kaina' irib pu'uznao, barakainaouz, na'ik podidiinaouz,

setting, Jacob arrived at his house. Right away Leah said to him, "You must come to my house tonight because I gave fruit to pay for you to sleep with me." So Jacob went to Leah to sleep with her. Then God allowed her to become pregnant again.

So then in due time Leah gave birth to a son, and she named him Issachar. After that she gave birth again to a son, and she named him Zebulun. Then at last she gave birth to a daughter, and she called her Dinah.

After all that, because God was good to Rachel, He allowed her to become pregnant. So then she gave birth to a son. She called his name Joseph.

30:25-43

Jacob's animals multiplied

After Joseph was born, Jacob wanted to return to his village. But his father-in-law Laban did not allow him to return. He wanted him to work still more for him. Then Jacob said to him, "I will work for you still more, but I want you to pay me with animals. You own many animals, white ones, black ones,

na'ik ba'orainauz. Ūzaamtan nii ipai wuru' aonaa'oraz ĩbarakan ki', na'ik ipai wuru' aonaa'oraz ĩpodidin ki' kopam ū'uznao nii." Uruu pu'a' naa kaina' irib uzainao barakainao ki', na'ik irib kopam podidiinao ki', mazan maskauda'u kitanainao ki'. Uruu id sariap Laban dako'tin Jacob. Ukian u'at. "Ā'āi. Kaiman." Udaun'an ubuutan naa Jacob uznao nii kitanainao id, na'ik uzaamtan ipai barakainao ki', na'ik ipai podidiinao ki' pa'uznao nii. Sariap udaun'an udiuudan paudainao na'kan Jacob uznao munap pa'uznao ai. Jacob wa'kinan da'a', utaapan Laban uznao.

Uruu daun'an Jacob aipan Laban uznao kaudainpan kitanainao id. Īkaudainpan an kitanainao id, ĩnao Jacob uznao nii. Uruu id Jacob sa'ukan atamun ko'orki'a'o zii, na'ik ushashoan diaun maskauda'u ki', uiko' kitanainao. Umuudan wuru' atamunnaouz uzainao tuz kiz ii. Uzainao kaoan ĩtuza'nan wun, ĩzaamaapan paudaiaronao ki' kopam. Īzaamaapan an diaun, sariap ĩtukpan wuru' atamunnaouz. Uruu id ĩkaudainpan kitanainao id. Maboza-kainao uzainao zaamaapan an paudaiaronao ki', Jacob muudan

---

and others. I will take for my animals all the ones that are not white, and all the ones that are not black either." At that time there were many white animals, and many black animals too, but few spotted ones. So right away Laban answered Jacob saying, "All right. That is good." Then he separated as Jacob's animals the spotted ones, and he took all the white ones and the black ones for his. Right away after that he sent his sons to take Jacob's animals far away from his own. Jacob stayed behind right there, to take care of Laban's animals.

After that Jacob wanted Laban's animals to drop spotted ones. Whenever they dropped spotted ones, these would belong to Jacob. Therefore Jacob cut poles that were still green, and he peeled each of them a little bit, as though they were spotted. He put these poles where the animals went to drink. When the animals went to drink water, they also mated. As they mated, they saw the poles. So they dropped spotted calves. Whenever the strong animals mated, Jacob put those poles there



koshan wuru' atamunnaouz. Uruu id uzaamtan irib uzainao Laban ai pa'uznao nii, na'ik mabozkainao ki' kopam.

Udaun'an uru' naa Jacob kasha'pauzin. Irib u'uznao, na'ik irib upoitoronao kopam.

31:1-55

Jacob kidoopan Laban ai

Udaun'an Jacob abtan naa Laban dainao kadakoipan. Īkian. "Jacob zaamtan naa ipai wadaru uznao." Jacob aitap kopam aona' naa Laban kaimana'zon pa'at.

Uruu daun'an Tominkar pardan Jacob at. Ukian u'at. "Aizii pukiwa' naa pawaa it puiribannaο wiiz it. Ūgar putuma'o nii." Sariap Jacob koaadan wuru' upardanz Rachel na'ik Leah at. Ukian Ī'at. "Uaitapnii ōkaudinān dadar udaru at, mazan uruu tuukii umariidan ōgar. Mazan Tominkar taan irib u'uznao ō'at. Na'ik aizii Tominkar diuuda' naa ōkiwan pawaa it ōiri-bannaο di'it." Sariap Rachel na'ik Leah kian u'at. "Pusha'ap-tin na'pam Tominkar kian kawan at pu'at."

Udaun'an uru' naa Jacob minziiwan umako'zon naa Canaan it padaru di'it, Isaacaz. Una'ak patum paudaiaronao, na'ik

again. In that way he took many animals from Laban to be his own, and strong ones too.

So then Jacob was rich. He had many animals, and many servants too.

31:1-55

Jacob escaped from Laban

After that Jacob heard Laban's children talking. They said, "Jacob has taken all our father's animals." Jacob knew too that Laban did not want to be good to him.

Then God spoke to Jacob and said, "Return to your relative's village now. I will be with you." Right away Jacob told what he said to Rachel and Leah saying, "You know I have worked hard for your father, and he deceived me very much. But God gave many of his animals to me. And now God has told me to return again to my relatives." Right away Rachel and Leah said to him, "Do all that God told you to do."

So then Jacob got ready to go to Canaan to his father Isaac. He took with him his wives and his children and all his

paudainao, na'ik ipai pa'uznao. Rachel koidap'ak padaru tomin-  
karunnao, tomkariwaiz kub sodki' id, na'ik atamun id ki'a'oraz.  
Aonaa Jacob aitpauan okoidpa'kan diaun.

Aonaa Laban aitpauan Jacobnao mako'kan naa. Idikinauda'u  
kamoo imakon daun'an, pi'an koadan naa Laban at Jacobnao  
makon naa. Sariap uda'nanao diaun. Dia'utam bakaun'it kamoo  
daun'an, uruu zii uikodinan diaun. Na'ik sariap ukian Jacob  
at. "Kanom nii mok pukidoopan? Kanom nii mok puna'ka'zon  
ōudainao ō'ai? Kanom nii pumako'kan mashauda'u? Uruu id aonaa  
turuu ōkonaukiiki'an ōudainao makon. ōaitap pukiwa'zon pawaa  
it pudaru wiiz it. Na'ik kanom nii pukoidpa'kan ōtominkarunnao?  
ōsha'aapta'zon pugar padamat, mazan aiwak'an Tominkar pumishi-  
daniaz kakinaoun ōgar mana' pusha'aapta' na' Jacob." Sariap  
Jacob kian. "Ōkidoopa'kan mashauda'u usha'apnum id ōzaudki'an  
pukaztan puudainao ō'ai mabozka'o ida'an. Aonaa ōkoidpa'kan  
putominkarunnao."

Udaun'an Laban aonuuta'nanao ipai Jacob sha'pauzinao, mazan  
aonaa uikodan patominkarunnao. Uru' naa uonuuta'nanao kopam  
ipai Leah, na'ik opoitoroab, na'ik Rachel poitoroab sha'pauzi-

animals. Rachel stole and carried away her father's gods, ones  
made from small rocks and wood. Jacob did not know she stole  
them.

Laban did not know Jacob and his people had left. Three  
days after they left, someone told Laban that Jacob and his  
people had gone. Right away he followed them. After seven  
days he caught up to them. Right away he said to Jacob, "Why  
are you running away? Why are you carrying off my daughters?  
Why did you leave secretly? Because of that I could not give  
my daughters a farewell party. I know you want to return again  
to your father's village. But why did you steal my gods? I  
wanted to do something to you, but last night God whom you  
believe warned me I must not do anything to you." Right away  
Jacob said, "I came away secretly because I expected you to  
take your daughters away from me by force. I did not steal  
your gods."

Then Laban went to look at all of Jacob's things, but he  
did not find his gods. So he went to look at all Leah's, and  
her servant's, and Rachel's servants things. He still did not

nao ki'. Aonaa zii uikodan patominkarunnao. Udaun'an umorotan Rachel dap it udaouta'nan patominkarunnao. Uaonuutan Rachel sha'pauz, mazan aonaa zii uikodan patominkarunnao, usha'apnum id oroo sakenatpan Ipauwa'. Okian padaru at. "Aonaa turuu ōkadishitpan, ōmashaapan wuru'." Uruu id aonaa na'painim uikodan patominkarunnao.

Udaun'an sariap Jacob to'ran Laban at, na'ik ukian. "Ōkau-dinan banapap pi'an wun pu'at, na'ik ōkaudinan kaiman karikao-nan. Ōtaapan id pu'uznao, kaiman ōiribainan. Aonaa na'painim ōzoian diaun ōwun nii. Aimaakan zoian don pu'uz, oo pi'an koidpan don bauda'ap pu'uz, ōtaanii bauda'ap ō'uz pu'at. Mazan pugar karikaonan pupataka'utauzon ōgar. Karikaonan pumariid-pauzon ōgar. Aonaa na'painim pupardan mishiuzon pukawinipnaatan ōgar. Mazan Tominkar mishio ukaimanan ō'at. Utaa ipai aimakaanao ō'at." Sariap Laban dako'tinuz. "Wunaou' zunhaouz ōudainao, na'ik wunaou' ōtakaannaouz, na'ik wunaou' ō'uznaouz kopam. Mazan aonaa ōaitpan na'pam ōsha'aptan naa diaun."

Udaun'an sariap Jacob na'ik Laban pardaakan pa'atiaak ki', ōnac aonaa'o nii na'painim ōto'ortaakan. Na'ik Laban kian.

find his gods. Then he went into Rachel's place to look for his gods. He looked at Rachel's things, but he still did not find his gods, because she was sitting on top of them. She said to her father, "I cannot stand up, it's that time of the month." So he never did find his gods.

Then Jacob was angry with Laban and said, "I worked twenty years for you, and I always worked well. Because I took good care of your animals, they multiplied well. I never killed them for my food. When something killed an animal of yours, or when someone stole one of them, I gave you one of mine. But you have always been punishing me. You have always lied to me. Your word was never true about paying me. But God has been truly good to me. He has given me everything." Right away Laban answered him, "These women are my daughters, and these are my grandchildren, and these are my animals too. But I do not know what I can do about them."

Then Jacob and Laban told each other they would never be angry with one another. And Laban said, "God will watch us

"Tominkar aonuutpan nii waunao wamunapoaakan pu'. Na'ik pu-pataka'utan an ōudainao, Tominkar aitpan nii. Oo puzaamtan an baokoinao zunnao puudaiaro nii, uaitpan nii kopam. Aonaa'o nii na'painim ōmakon puwiiz it ōmizaapa'nan pugar, na'ik pugar aonaa ōaipan kopam." Sariap Jacob kian Laban at. "Ā'āi. Tominkar aitpan nii mishi'o wuru'."

Ba'oran chapi'ik Laban minziiwan naa, udaun'an usoozkan paudainao na'ik patakaannaο. Unauba'kan daun'an diaun, ukiwa'-kan naa pawaa it padap it.

32:1-32      Jacob saabainan paikodpan ua'ii Esau

Udaun'an Jacob dobtan naa kopam, pairibannaο tum. Umakopaanan pu' zii, udiuudan papoitoronao pa'inawuz Esau di'it. Īkooan u'idi'it, sariap Īkooadan u'at Jacob dau'. Īkian u'at. "Puaitap pu'inawuz Jacob makonkan Laban di'ii. Aizii wa'ti' naa uruu pu'ida'at, na'ik uruu kasha'pauzi'o kopam. Uaipan paikodpan pugar, aonaa uaipan puto'ran pa'at." Udaun'an Īkiwan

while we are far apart from each other. If you make my children suffer, God will know. Or if you take other women as your wives, He will know that too. I will never go to your village for the purpose of fighting you, and I do not want you to do that either." Right away Jacob said to Laban, "I agree. God will know that this is true."

The next morning Laban got ready to leave, and then he kissed his daughters and his grandchildren. After he had taken leave of them he went back again to his house.

32:1-32      Jacob's preparations before meeting Esau

Then Jacob travelled on with his people. While he was still going along, he sent his servants to his brother Esau. When they got to him, they told him about Jacob, saying, "You know your brother Jacob went to Laban expecting to return. He is coming to you now, and he is a rich man. He wants to meet you, but he does not want you to be angry with him." After

naa pawaa it Jacob di'it. Īkaoan don u'ida'at, sariap Īkoaadan u'at. "Esau wa'ti' naa papoitoronao tum, 400 diaun."

Udaun'an sariap Jacob tarian tuukii, na'ik upardan Tominkar at. Ukian u'at. "Kotua' nae pukian ō'at pukaminka'utan nii ōgar, na'ik iribaina'o nii ōtakaannao kopam. Mish pukian. Pukaminka'uta' naa ōgar na'ik iriba' naa ōsha'pauz. Pudiudan padamat ōkiwan ōwiiz it, mazan tuukii ōtarian ō'ina-wuz Esau ai. Pana' don uzoian nii ipai waunao. Uruu id pukaminka'ut ōgar."

Aonaa Jacob aipan Esau to'ran pa'at. Uruu id uwidauan irib pa'uznao, na'ik udiuudan diaun pa'ua'at Esau di'it na'panu'o nii. Uru' naa udiuudan pairibanna na'ik papoitoronao taraukan Jabbok wa'o, pasha'pauzinao tum. Uruu wa'kin paba'orantin.

Aiwak'ana' naa Tominkar kaoan Jacob di'it, uiko' daonaior kawanu'o. Ukaon utiwaakpa'nan Jacob tum. Maboza Jacob tiwaakpan wuru' daonaior tum, atii wakandan. Uru' nae daonaior pishta'kan uporaawa'u, na'ik sariapa' nae Jacob poraawa'u

that they returned again to Jacob. When they arrived, they told him, "Esau is coming with his servants, 400 of them."

Then Jacob was very afraid, and he talked to God saying, "Long ago you said to me that you would help me, and that my descendants would multiply too. You said the truth. You helped me and I have many possessions. You are sending me back to my village, but I am very much afraid of my brother Esau. Maybe he will kill all of us. So you help me."

Jacob did not want Esau to get angry at him. So he picked out many animals and sent them ahead to Esau as a gift. Then he had his relatives and his servants cross the Jabbok River, taking his possessions. He stayed back alone.

When it was night God came to Jacob, and He was like a man. He came to wrestle with Jacob. Jacob wrestled hard with the Man, until daybreak. Then the Man touched Jacob's hip and

awuni' dizakta'kan. Udaun'an ukian Jacob at. "Aizii ata' naa. Marina' naa õmakon." Mazan Jacob zaamatpanuz, na'ik ukian u'at. "Õzaamatpan nii pugar atii pukian an õ'at õmashaapan nii kaiman karikaonan. Udaun'an õtaan nii pumakon." Uru' naa wuru' daonaior pishaan Jacob. Ukian u'at. "Na'ap dii pu'uu?" "Õ'uu Jacob," ukian. Daonaior kian koshan. "Wuru' pu'uu Jacob kia'oraz mariidinauz. Kai'o nii aonaa pawaa pu'uu Jacob, mazan õpanaadan nii pu'uu Israel. Wuru' Israel kia'oraz tiwaakpa'oraz mabozak Tominkar tum." Udaun'an Jacob pishaanuz. Ukian u'at. "Na'ap dii pu'uu?" Udako'tinuz. "Kanom nii pupishaan õ'uu? Puitapnii õgar." Sariap ukian koshan Jacob at. "Marii kiz pumashaapan kaiman karikaonan." Udaun'an umakon naa. Jacob kian paniukunuu ii. "Õtukpan Tominkar paawun bara it, mazan aonaa zii õmaokan kopam." Udaun'an chapi'iki' naa udobtan koshan, mazan utokoza'uupaanan, paporaa-wa'u awuni' dizaktan id.

---

right away it was dislocated. Then He said to Jacob, "Now that's enough. Let Me go." But Jacob kept hanging on to Him, and said to Him, "I will hang on to you until you tell me I will always live well. Then I will let you go." Then the Man questioned Jacob, saying, "What is your name?" "My name is Jacob," he said. The Man then said, "Your name Jacob means deceiver. From now on your name will not be Jacob, but I will change your name to Israe . The name Israel means the one who wrestled hard with God." Then Jacob asked Him, "What is your name?" He answered him, "Why do you ask My name? You know Me." Right away He also said to Jacob, "May you always live well." Then the Man left. Jacob said in his heart, "I have seen God face to face, yet I did not die." Then in the morning he travelled on, but he went along limping, because his hip joint had been dislocated.

33:1-20

Jacob ikodpaakan Esau tum

Jacob tukpan don Esau maonaptan papi'anannao tum, sariap ukuwiita'kan. Udaun'an udaou at dia'utam zunnao paudainao tum, udaiaronao poitoronaouz. Udaun'an idaou at uudaiaro Leah paudainao tum. Dawu'tin uudaiaro Rachel paudan Joseph tum.

Udaun'an uru' naa Jacob ikodpaakan pa'inawuz tum. Mazan Esau aonaa uto'ran. Uwa'tin dimap u'ida'at unauba'nanuz. Na'ik sariap i'zaadan pa'atiaak ki'. Udaun'an ipai Jacob poitoronao, na'ik ipai uudaiaronao tuukii i'konaukiiki'an patukpan Esau. Udaun'an Esau kian. "Aizii wamako' naa baokop." Mazan Jacob kian. "Wamakopaanan nii kona'iauda'u ki' o'uznao tum, na'ik o'udainao tum." Udaun'an uru' naa Esau, na'ik papoitoronao wa'ka'kan naa Jacob, na'ik imako'kan naa Seir it. Mazan Jacob makon umashaapa'nan Shechem it, Canaan ia'oraz. Ukaoan na'ii, ukasaba'ukan kub pakawaod kiz nii aimaakan Tominkar aipan kawan at, na'ik pi'annao di'tinap kinaa nii Tominkar dau', Israelnao mishidaniaz.

33:1-20

Jacob and Esau met each other

When Jacob saw Esau getting close with his people, right away he went ahead. Then behind him were his wives' two servants with their children. Behind them was his wife Leah with her children. Last of all was Rachel with her son Joseph.

So then Jacob and his brother met each other. But Esau was not angry. He came running to Jacob to greet him. Right away they both cried. Then all of Jacob's servants and his wives greeted Esau. Then Esau said, "Now let's go on together." But Jacob said, "We will go along slowly, along with my animals and my children." So then Esau and his servants left Jacob and they went to Seir. But Jacob went to live in Shechem in Canaan. When he arrived there, he piled up rocks for a place to sacrifice to God, and for people to think about God, whom the Israelites believed.

35:1-15 Bethel ia' naa Tominkar mashaapki'an kaiman Jacob

Uruu daun'an Tominkar kian Jacob at. "Aizii pumako pumashaap'an kiz Bethel it, wuru' amazad ōaidiniaz pu'at kuwiini'o-raz. Na'ik pukasaba'uk pa'i kub ki' na'ii, pukawaod kiz nii aimaakan ōaipan kawan at."

Udaun'an sariap Jacob kian pi'annao at, wuru' patumainaoz. "Aizii ukāboobi'ii ipai utominkarunnao ki', tomkariwaiz kub sodki' id, na'ik atamun id kopam. Na'ik utanaotin u'oian ai ki'. Udaun'an uminziwa' naa wamako kiz Bethel it. Na'ia'o nii ōkasaba'ukan nii kub ōkawaod kiz nii aimaakan Tominkar aipan kawan at. Uruu karikaonanuo' ōtum." Uruu id ōsha'pat ipai na'pam Jacob kian kawan at. ōkooan don Bethel it, sariap Jacob kooadan Tominkar at uruu mishi'o ukaimanan manawun.

Udaun'an na'ia' naa koshan Tominkar aidinan Jacob at. Udakotaniaz u'uu nii Israel, na'ik ukian u'at. "Israel, ōgar mishi'o Tominkar mabozka'oraz manawun. Diina'ti' iriba'o nii putakaannao na'ik baokoinao tuubarudina'o nii ki'. Kotua' nae ōtaanii wuru' amazadaz Abraham at, na'ik Isaac at ōmashaap kiz

35:1-15 God blessed Jacob at Bethel

After that God said to Jacob, "Now go and live at Bethel, that place where I first appeared to you. And you must pile up stones there for a place to sacrifice to me."

Right away Jacob said to the people that were with him, "Now each of you throw away all of your gods, the ones made from stones and wood. And each of you turn away from your sin. Then get ready to go to Bethel. There I will pile up stones for a place to sacrifice to God. He is the one who is always with me." Because of that they did everything just like Jacob said. When they arrived at Bethel, right away Jacob worshipped God.

Then right there God again appeared to Jacob. He called his name Israel, and said to him, "Israel, I truly am God, the special one who is really strong. As time passes you will have many descendents, and some of them will be great. Long ago I gave this land to Abraham and Isaac to live in. Now I give it



nii. Aizii õtaan nii wuru' amazadaz pu'ati' naa pumashaap kiz nii puudainao tum, na'ik putakaannao tum kopam.

Udaun'an na'ia' naa Jacob muudan tuubaruo kub, na'ik ushootan kakiwini'o upauwa'. Wuru' Israel sannao kaduz ikoaadand Tominkar at uruu mishi'o ukaimanan manawun.

35:16-29

Jacob niukunuu kasha'oran

Udaun'an Jacob na'ik upi'anannao makon naa Bethel ik. Imakopaanan an, Rachel kaudainpan daonaior id, na'ik mazan omaokan naa kopam. Jacob dakotan paudan uu nii Benjamin. Udaun'an udi'an Rachel maonap Bethlehem ii. Udaun'an udobtan naa munapo zaa, na'ik umashaapan naa kopam na'ii.

Ipai baokop Jacob dainao dia'utam wakidib'it daonaiornao. Uudainao Leah tuma'o Reuben tunarunaouz, na'ik Simeon, na'ik Levi, na'ik Judah, na'ik Issachar, na'ik Zebulun. Uudainao Rachel tuma'o Joseph, na'ik Benjamin. Uudainao Bilhah tuma'o, Rachel poitorobazo, Dan, na'ik Naphtali. Uudainao Zilpah tuma'o, Leah poitorobazo, Gad, na'ik Asher.

to you to live in, with your children and your descendents."

Then Jacob put a big rock right there, and he poured oil on top of it. That was the way the Israelites worshipped God.

35:16-29

Jacob was sad

Then Jacob and his people went away from Bethel. While they were travelling, Rachel gave birth to a son, but she herself died. Jacob called his son's name Benjamin. Then he buried Rachel near to Bethlehem. He travelled on a little farther and started living there.

All together Jacob had twelve sons. His sons with Leah were Reuben the eldest, Simeon, Levi, Judah, Issachar, and Zebulun. His sons with Rachel were Joseph and Benjamin. His sons with Bilhah, Rachel's servant, were Dan and Naphtali. His sons with Zilpah, Leah's servant, were Gad and Asher.

Udaun'an Jacob makon padaru Isaac di'it Mamre it. Na'pain Isaac wunun 180 wun, udaun'an umaokan naa. Uudainao Jacob, na'ik Esau di'anuz.

Na'painsi' naa Canaan ii aona' naa baraz turuan i'uznao at. Uruu id sariap Esau zikadinan, una'ak ipai paudaiaronao, na'ik paudainao. Imakon Imashaapa'nna midukuo Seir ii Edom ia'oraz.

---

After that Jacob went to his father Isaac in Mamre. When Isaac was 180 years old he died. His sons Jacob and Esau buried him.

There in Canaan there was not enough savannah for all their animals. Because of that Esau moved, taking all his wives and his children. They went to live at mount Seir in Edom.

Abraham Sannao  
Abraham's Descendents

Hagar— Ishmael	Abraham	--Sarah Isaac			
Rebekah-- Esau	Isaac	--Rebekah Jacob			
	Jacob	--Leah Reuben Simeon Levi Judah Issachar Zebulun (Dinah)	--Zilpah Gad Asher	--Rachel Joseph Benjamin	--Bilhah Dan Naphtali

CANAAN, amazad Abraham mashaap kiz  
CANAAN, at the time of Abraham

